



Ciencia Latina
Internacional

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), mayo-junio 2024,
Volumen 8, Número 3.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i3

**LA TRADUCCIÓN DEL HUMOR
EN EL DOBLAJE DE LA PELÍCULA COLEGAS
DE BARRIO**

**THE TRANSLATION OF HUMOR IN THE DUBBING OF
THE MOVIE DON'T BE A MENACE TO SOUTH CENTRAL
WHILE DRINKING YOUR JUICE IN THE HOOD**

Braulio Hernández García
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco, México

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i3.11988

La Traducción del Humor en el Doblaje de la Película *Colegas de Barrio*

Braulio Hernández García¹

braulioh.bh15@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0000-9018-0882>

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
División Académica de Educación y Artes
Villahermosa, México

RESUMEN

El siguiente artículo muestra los resultados obtenidos de un estudio cualitativo donde fue desarrollado un análisis a la película titulada *Colegas de Barrio* en su versión original y en español latino con el fin de estudiar la manera en que el humor puede ser traducido y la manera en que este puede ser adaptado para generar el mismo impacto en una audiencia distinta a la original. Para esto, fueron seleccionadas algunas escenas de la película que contaban con una carga humorística significativa donde fue identificado el tipo de humor empleado y las técnicas utilizadas para lograr el trasvase entre idiomas. Lo obtenido demostró que el humor es un elemento que requiere gran atención por parte del traductor para poder ofrecer una versión igual de cómica que la original, donde se deben tomar en cuenta todos aquellos factores que intervienen en la creación del humor como pueden ser los aspectos culturales o idiomáticos, para así lograr una traducción que demuestre una interpretación profunda de la obra.

Palabras clave: humor, doblaje, traducción audiovisual, técnicas de traducción

¹ Autor principal

Correspondencia: braulioh.bh15@gmail.com

The Translation of Humor in the Dubbing of the Movie *Don't be a Menace to South Central While Drinking Your Juice in the Hood*

ABSTRACT

The following article shows the results obtained from a qualitative study where it was developed an analysis of the movie *Don't be a menace to South Central while drinking your juice in the hood* in its original and Latin Spanish version in order to study how the humor can be translated and how it can be adapted to generate the same impact in an audience different from the original one. For this purpose, were selected some scenes of the movie that had a significant humorous charge where it was identified the type of humor and the techniques used to achieve the transfer between languages. The results showed that humor is an element that requires great attention by the translator to be able to offer a version as funny as the original, where all the factors involved in the creation of humor, such as cultural or idiomatic aspects, must be considered to achieve a translation that shows a deep interpretation of the work.

Keywords: humor, dubbing, audiovisual translation, translation techniques

Artículo recibido 23 mayo 2024
Aceptado para publicación: 26 junio 2024



INTRODUCCIÓN

De acuerdo con Vinay y Darbelnet (1958) traducir es pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la realidad, haciendo hincapié en que traducir no implica solamente conmutar palabras de un idioma a otro sino también, es imprescindible transmitir el mensaje y la intención original de una manera precisa y comprensible para la lengua meta. En el caso de la traducción audiovisual, es una de las variantes de esta práctica que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia, que, como su nombre indica aportan información traducible a través de dos canales distintos y simultáneos: el canal auditivo y el código visual (Chaume, 2000).

La traducción audiovisual, o más bien los resultados de este proceso de traducción, “está experimentando una revolución fomentada por el incremento y la oferta de productos audiovisuales” (Asencio, 2013). Hogaño, el entretenimiento está a la orden del día, películas, series, novelas, noticieros, videojuegos, caricaturas y prácticamente casi cualquier tipo de producción audiovisual depende de este tipo de traducción, ya que sería una locura el pensar que una serie o película popular no ofrezca una adaptación a los demás idiomas. Y que mejor modalidad de traducción audiovisual que el doblaje que, a diferencia de la subtitulación donde la atención debe dividirse entre la obra y los diálogos, o las voces superpuestas, que ofrecen una interpretación precisa, pero a veces plana del mensaje original, el doblaje proporciona una experiencia más cómoda e inmersiva para la audiencia. Y, es que el pensar en evocar una serie o película que haya sido significativa en alguna instancia de nuestras vidas sin las voces de los personajes a las que nos acostumbramos sería complicado, al igual que ver una versión con un doblaje distinto e incluso con las voces originales podría ser percibido de una manera diferente, afectando así la experiencia.

Definir el doblaje puede parecer sencillo, por ejemplo, para Chaume (2000) también menciona que consiste en la traducción y ajuste de un guion de un género audiovisual y posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores. Y es de suma importancia hacer hincapié en que esta es una rama de la actuación, por ende, esta labor debe ser desempeñada por actores capacitados, dado que una persona ajena al medio no puede tener el mismo desempeño e impacto que un actor de doblaje profesional, ya que no solo se trata de traducir palabras, sino la habilidad de transmitir emociones y mantener la autenticidad de un personaje en otro idioma. La destacada actriz de doblaje y experimentada



locutora mexicana, Ana Elizabeth Rojas, en un video de TikTok fechado el 30 de mayo de 2021, aborda el desafiante rol de los actores de doblaje. Rojas enfatiza la labor interpretativa inherente a este oficio, destacando la singularidad de asumir la tarea de representar el trabajo de los actores originales exclusivamente a través del medio vocal. Este breve pero esclarecedora observación subraya la complejidad y la destreza requerida en el ámbito del doblaje, un aspecto que merece una consideración más profunda dentro del contexto de las artes performativas.

Uno de los elementos recurrentes en las producciones audiovisuales es el humor, concepto abordado por Jáuregui y Fernández (2006), quienes definen el humor como un término empleado para describir las diversas causas de la risa. Aunque la naturaleza del humor puede considerarse subjetiva, se observa, en términos generales, que los estímulos que suscitan la risa abarcan categorías tales como bromas, chistes, juegos de palabras e incongruencias, entre otras manifestaciones humorísticas. Estos elementos, siendo de considerable frecuencia, ostentan una presencia destacada en las producciones audiovisuales, particularmente en aquellas que adoptan una orientación de carácter humorístico.

A pesar de la intención de ilustrar el humor como un concepto universal, la realidad demuestra que el humor es inherentemente específico a nivel cultural (Botella, 2017). Como señala Nash (1995, pp. 9-10), una de las características distintivas del humor radica en la relevancia de la cultura, actitudes, creencias, y demás aspectos inherentes a una sociedad. Esto complica considerablemente la tarea de transferir el contenido humorístico de un idioma a otro, tomando en cuenta que, como se ha mencionado previamente, existen más características a tomar en cuenta además de la barrera del idioma.

Para el doblaje una de las opciones a las que se puede acudir para afrontar la diversidad cultural que puede tener un idioma es la neutralización. Para nuestro caso en particular la implementación del español neutro, que de acuerdo con Miquel (2004) “es la variedad de español que contiene rasgos y características de los distintos dialectos del continente americano para que sea comprensible en todos los países de habla hispana”. Miquel también hace énfasis en que esta modalidad del español carece de existencia real debido a que no es hablado en ninguna región en particular. A pesar de ello, la anterior es una opción que es muy recurrente en el doblaje por diversos motivos, uno de ellos es la intención de exportar el producto a otras regiones en busca de una mejor rentabilidad de este. Además, que es considerablemente más económico y conveniente ofrecer una versión estándar que tener que invertir en

actores de doblaje, traductores y horas de grabación para cada región de habla hispana. Pese a ello, también es factible que el humor experimente transformaciones significativas al someterlo a procesos de neutralización, dando lugar a una disminución o incluso a la pérdida total de su impacto en los espectadores. Esta circunstancia puede ser especialmente crítica en el desarrollo narrativo de una producción audiovisual, afectando de manera considerable a películas o series cuyo propósito fundamental sea provocar la risa.

La premisa anterior evidencia que el humor constituye un elemento de gran trascendencia en el ámbito de la traducción audiovisual. Contrariamente a ser considerado de manera liviana, el humor emerge como un elemento de suma relevancia que requiere un abordaje y ejecución precisos.

Por consiguiente, con el fin de mitigar la posibilidad de que el contenido humorístico tenga un impacto menor en los espectadores, es imperativo llevar a cabo una traducción precisa del contenido original de la obra. Es por esta premisa que Bartolomé (2004) menciona la importancia de trasladar valores como los referentes culturales, juegos de palabras y demás recursos humorísticos a nuestro repertorio para que el público meta disfrute de igual manera la obra presentada. Asimismo, Bartolomé señala que este trasvase es factible siempre y cuando se mantenga como principal consideración la preservación de la fuente de origen, en este caso, la función humorística. Es por esto por lo que se busca que el público meta muestre la misma reacción a un producto audiovisual que la audiencia origen.

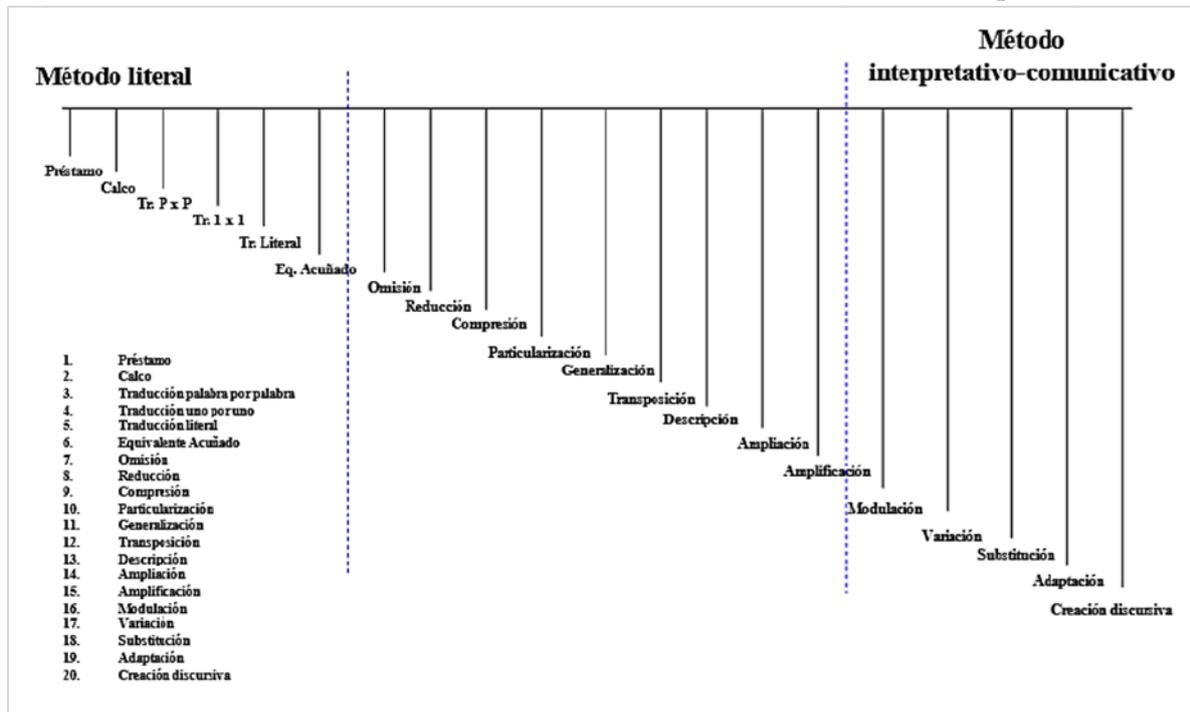
Para lograr una correcta traducción del contenido humorístico que puede tener una obra audiovisual es de vital importancia hacer un uso adecuado de las diversas técnicas de traducción existentes. De acuerdo Hurtado (2001), en su obra *Traducción y traductología* define técnicas de traducción de la siguiente manera:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de textual, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (p. 642)

Martí (2006), en su pesquisa *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* ofrece una taxonomía de veinte técnicas de traducción audiovisual, específicamente para

doblaje y traducción. Estas técnicas se encuentran estratégicamente jerarquizadas, desde aquellas que favorecen un método de traducción literal hasta aquellas que se inclinan hacia un enfoque más interpretativo-comunicativo. En la figura 1 se puede observar la clasificación propuesta por Martí (2006) donde podemos encontrar las siguientes técnicas de traducción:

Figura 1. Técnicas de traducción de acuerdo al método de traducción (Martí, 2006, p. 117)



Martí también señaló que dentro de esta taxonomía las técnicas numeradas del 1-6 son de características más literales siendo el equivalente acuñado el límite de la literalidad. Por otra parte, las técnicas 16-20 exhiben cualidades más interpretativas, siendo la creación discursiva el cenit de estas. En el segmento de las técnicas 7-15, se presenta una clasificación denominada por Martí como argucias traductorales de naturaleza predominantemente lingüística. (Martí, 2006, p. 116)

Con base en lo anteriormente expuesto, y dadas las peculiaridades inherentes al humor, podemos determinar cuáles son las técnicas más adecuadas al momento de buscar su apropiada traducción. Además, al comprender a fondo estas diversas técnicas de traducción, se revela su importancia fundamental al enfrentarnos al desafío de transmitir el humor entre culturas y contextos lingüísticos diversos. El matiz y la idiosincrasia asociados a cada técnica deben ser cuidadosamente considerados para garantizar una traducción que no solo sea precisa desde el punto de vista léxico, sino que también

capture la esencia humorística intrínseca. En este sentido, el conocimiento profundo de las argucias traductoras y la capacidad de distinguir entre las diferentes formas de literalidad e interpretación se convierten en herramientas esenciales para los traductores que buscan preservar la intención cómica original en sus adaptaciones. Este enfoque meticuloso no solo asegura una comunicación efectiva del humor, sino que también promueve una apreciación más rica y precisa de la diversidad cultural que se refleja en la expresión humorística. Asimismo, es necesario subrayar la importancia de mantener un equilibrio entre fidelidad y creatividad durante el proceso de traducción humorística. El traductor debe ser consciente de no solo las palabras utilizadas, sino también de las connotaciones culturales, referencias locales y peculiaridades lingüísticas que pueden influir en la percepción del chiste.

Con el propósito de clasificar el humor, se presentan diversas alternativas, que van desde el abordaje más literal hasta el enfoque más metafórico. Esto se debe a que el humor se puede expresar de diferentes formas. No obstante, según la perspectiva de Fuentes Luque (2001), se postula la posibilidad de que el único atributo compartido por las distintas manifestaciones de humor sea su finalidad intrínseca: provocar la risa. Por otro lado, Zabalbeascoa (2001, pp. 258-262) propone una clasificación para el humor audiovisual, específicamente de los chistes, los cuales divide de la siguiente manera:

- Chiste Internacional: es aquel que no demanda contextualización ni depende de juegos de palabras para su comprensión. El término no alude a la universalidad, sino a la ausencia de restricciones lingüísticas o culturales específicas, lo que implica que puede ser aplicable o válido en un contexto más amplio que incluya diversas lenguas o culturas.
- Chiste cultural-institucional: son aquellos que comúnmente requieren una adaptación en los referentes culturales para conseguir el mismo impacto en los espectadores que no están familiarizados con ellos. Lo ideal es encontrar un referente similar tanto en la cultura original como en la cultura meta.
- Chiste nacional: en esta clasificación se encuentran elementos que son propios de la historia y la cultura de una comunidad en particular que no son muy conocidas en otros lugares. Dentro de los elementos podemos encontrar estereotipos, temas, géneros cómicos, etc.

- Chiste lingüístico-formal: son aquellos que dependen de fenómenos lingüísticos. Este tipo de humor puede ser difícil de traducir o adaptar debido a que estos chistes no tienen otra función más que exhibir la habilidad lingüística o el ingenio del autor.
- Chiste no verbal: como su nombre versa, no depende de ningún elemento verbal, sino de elementos visuales y/o sonoros. Aun así, hay que tomar en cuenta que la interpretación de las imágenes y elementos como la música pueden ser interpretados de diversas maneras por la audiencia alrededor del mundo.
- Chiste paralingüístico: se refiere a una combinación de elementos verbales y no verbales, lo cual podría presentar una dificultad tomando en cuenta que la imagen es un elemento fijo no tan propensa a cambios.
- Chiste complejo: estos chistes pueden involucrar múltiples capas de humor que requieren una comprensión más profunda o una apreciación más sofisticada para ser completamente apreciados. Esto puede implicar juegos de palabras, referencias culturales, ironías o cualquier otro elemento que requiera un nivel de familiaridad más avanzado por parte del oyente para captar la gracia completa del chiste.

La traducción del humor es un arte complejo que requiere no solo habilidades lingüísticas sólidas, sino también una sensibilidad aguda hacia las sutilezas culturales. Al adoptar enfoques cuidadosos y creativos, los traductores pueden no solo superar los desafíos inherentes a la traducción humorística, sino también enriquecer la comprensión global de la diversidad cultural a través del prisma del humor. Por lo expuesto con anterioridad, el presente artículo revela los datos derivados de un análisis ejecutado en el doblaje de una producción audiovisual donde el contenido de índole humorístico es considerablemente abundante. El propósito de este análisis consiste en identificar las instancias en las que el doblaje ha experimentado modificaciones con el objetivo de transmitir el mensaje original de la obra a una audiencia diferente a la original. Asimismo, se busca identificar la técnica de traducción y el tipo de humor empleado en cada caso específico. De igual manera se pretende resaltar la importancia del humor como elemento cultural, subrayando su papel en la comunicación intercultural a través de la adaptación lingüística y contextual. Este estudio contribuye al entendimiento de los cambios y enfoques empleados en la adaptación de contenido humorístico para audiencias diversas.

METODOLOGÍA

Con el objetivo de estudiar la traducción del contenido humorístico en producciones audiovisuales se trabajará de la mano de la película *Don't Be a Menace to South Central While Drinking Your Juice in the Hood* (conocida en español latino como *Los Colegas de Barrio*), una comedia del año 1996 dirigida por Paris Barclay y escrita por Phil Beaman en colaboración con los hermanos Shawn y Marlon Wayans, quienes también ostentan los roles protagónicos donde personifican la vida de dos primos de la zona centro-sur de Los Ángeles. Cabe destacar que esta obra cinematográfica se erige como una parodia ingeniosa de otras producciones de la década de 1990, específicamente pertenecientes al género “Hood films”, el cual se caracteriza por retratar aspectos de la cultura urbana afroamericana o hispanoamericana en Estados Unidos. Entre las películas parodiadas se encuentran *Menace II Society* (1992), *Juice* (1992), *South Central* (1992), y *Boys in the Hood* (1991), cuyos títulos, de manera curiosa, se integran en el propio título de la película objeto de nuestro análisis, donde inclusive se presentan cameos de actores que participaron en estas películas.

El título fue seleccionado debido a que la obra aborda un tema intrínseco a la cultura afroamericana estadounidense, específicamente la vida en los barrios bajos. Esta elección se deriva del empleo informal del lenguaje, caracterizado por referencias a la cultura estadounidense, juegos de palabras y un uso abundante de lenguaje coloquial y soez, que, de acuerdo con Mereu Keating (2014) su omisión atenuaría notablemente la contundencia real del diálogo.

El presente estudio empleó el análisis de contenido como metodología para la recolección de datos, con el objetivo de identificar y examinar los diálogos o momentos humorísticos prominentes en la muestra analizada. Se registró un total de 23 ejemplos de escenas con una carga humorística significativas, las cuales fueron organizados cronológicamente según su aparición en pantalla. Para cada diálogo, se detallaron tanto la versión original como su adaptación al español latino, junto con la clasificación del tipo de chiste según la taxonomía propuesta por Zabalbeascoa (2001) y la técnica de traducción empleada, siguiendo las pautas sugeridas por Martí (2006) con la finalidad de analizar la forma en que el humor puede ser traducido. Los resultados conseguidos fueron recopilados en la Tabla 1.



RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Tabla 1. Contenido humorístico en la versión original y la versión doblada de la película Los Colegas de Barrio (Don't Be a Menace to South Central While Drinking Your Juice in the Hood).

Minuto de aparición	Diálogo original	Diálogo doblado	Tipo de chiste	Técnica de traducción empleada
3:05	(1) -See, in the Hood, most of us won't reach the age of 21.	-En el vecindario muchos no cumpliremos los 21 años.		
	*Happy birthday, homie...	*Feliz cumpleaños a ti...		▪ Traducción uno por uno
	-For me?	- ¿Para mí?	▪ Chiste paralingüístico	▪ Adaptación
	*Yeah. Happy birthday, homeboy...	*Si, feliz cumpleaños a ti...	▪ Chiste complejo	▪ Generalización
	-For me? *Yeah, make a wish. (Gunshot sound effect)	- ¿Para mí? *Si, pide un deseo. (Sonido de disparo de arma)		
5:01	(2) -Fool, I told you; I don't want no damn Watchtower!	- ¡Idiota ya te dije que no quiero ser testigo de Jehová!	▪ Chiste cultural-institucional	▪ Equivalente acuñado
5:23	(3) -Hey! I was about to eat breakfast. You hungry?	-Oye, iba a desayunar. ¿Tienes hambre?	▪ Chiste cultural-institucional	▪ Adaptación
	*No, I'm full man, I had some Red Hots	*No, estoy lleno, comí sandía.	▪ Chiste no verbal	
9:43	(4) -Man, you got any spare change?	-Hola amigo, ¿Tienes unas monedas?		
	*Sorry bro, I'm all out, man	*Lo siento hermano, no tengo nada		
	-Man, I got these cheeseburgers, man!	- ¡Pero tengo estas hamburguesas con queso amigo!		▪ Generalización
	*I don't want any cheeseburgers	*No quiero una hamburguesa.	▪ Chiste internacional	▪ Transposición
	-Please man, I'll suck your dick *Eww, get outta here, man!	-Por favor, amigo, te chuparé el pene *Oye, ¡largo de aquí hombre!		

	(5) -Hey grandma!	- ¡Hola abuela!		
11:42	*Ashtray, you little bitch-ass motherfucker. Come over here and give your grandma a hug. That's my nigga. You been wearin' them jimmy hats that grandma gave you?	*Cenicero, pequeño perro negro hijo de puta. Ven aquí y dale un abrazo a tu abuela. ¡Oh! Ese es mi negro. ¿Has usado esos condones que la abuela te dio?	▪ Chiste nacional	▪ Generalización ▪ Transposición ▪ Adaptación
12:31	(6) -Damn! Them fake teeth are hard.	- ¡Diablos! Tu dentadura postiza es dura, eh	▪ Chiste paralingüístico	▪ Particularización
13:03	(7) -You better start announcin' yourself before you get smoked up in here, nigga.	_Mejor dime si eres tú antes de que acabes balaceado, negro.	▪ Chiste complejo	▪ Equivalente acuñado
13:24	(8) -Quick fashion question... Should I wear this TEC-9 with the high tops? Or Should I wear this UZI whit my low tops?	-Una pregunta de moda... ¿Debo usar esta TEC-9 con estos? O ¿debo usar esta UZI con los zapatos rojos?	▪ Chiste paralingüístico	▪ Descripción
14:28	(9) -Hey Loc. Whatever happened to your pops anyway? * That old mark-ass nigga ran out on us like a little bizznitch."	-Oye, ¿qué fue lo que pasó con tú papá, primo? *Ese viejo negro traficante nos dejó como una perra	▪ Chiste internacional	▪ Adaptación ▪ Transposición
20:34	(10) -She wants me. *Why you keep wastin' your time with that trick? Someone you can take home to Stepmama. You know what I'm tryin' to say? Get yourself a real woman.	-Creo que le gusto. *No pierdas el tiempo con esa zorra. Lo que necesitas es alguien con clase. A quien puedas llevar con tu madrastra. ¿Entiendes?, consíguete una mujer real.	▪ Chiste internacional	▪ Variación ▪ Modulación
21:54	(11) -Hey mister. *What's up, little man? -Are you just tryin' to get some from my momma? *Oh, snap little man. Actually, I'm... -Give me a dollar and I 'll leave you alone.	-Oiga señor. *¿Qué pasa amigo? - ¿Está tratando de acostarse con mi mamá? *Oh vaya hombrecito. No, yo solo quiero... -Deme un dólar y los dejo solos.	▪ Chiste internacional	▪ Traducción literal ▪ Modulación

25:09	(12)- I don't usually be kissin' like that when I first meet someone, buy you special... uh, Cigarette? *Ashtray. -Yeah, Ashtray. Come on, kids	-Regularmente no beso así cuando conozco a alguien, pero tú eres especial... uh, ¿Cigarrillo? *Cenicero -Si, cenicero. Vámonos niños.	▪ Chiste internacional	▪ Calco ▪ Modulación ▪ Ampliación
29:18	(13) -Hey, Miss lady bitch! Hey, I'm talkin to you! How much for this candy bar? *Five dollars. -What? You better give some sucky-sucky with that for five dollars. Some love me long time or somethin'.	- ¡Oiga perra! ¡señorita perra a usted le hablo oiga! ¿Cuánto cuesta este caramelo? *Cinco dólares - ¿Qué? Solo si me das unas chupadas por los cinco dólares, algo de pasión o algo así.	▪ Chiste lingüístico - formal	▪ Transposición ▪ Adaptación ▪ Ampliación
31:22	(14) -Hey man, check out that six-four. *What up, nigger? -Oh, damn. What up, grandma? *Tell you daddy to page me. - All right, then. All right. Play or stay up? *Peace.	-Mira ese 64'. *¿Qué pasa, negro? -Diablos abuela ¿Qué pasa? *Dile a tu papa que me llame. -Claro, lo haré abuela, cuídese. *Paz.	▪ Chiste paralingüístico ▪ Chiste Internacional	▪ Transposición ▪ Reducción ▪ Adaptación ▪ Amplificación
31:53	(15) -Now, now, I realize that every now and again, some of you womenfolk, you get hot, you get bothered. And every now and again you get hot and bothered! Ha! Well, what I want you to do... when you get that hot and you need a little... relief, I want you to-- I want you to... Call me	-Oigan, oigan, yo entiendo que, de vez en siempre, algunas de ustedes amigas sienten ansias, siente una pasión y de vez en siempre sienten ansias y preocupación. ¡Ja! Pero lo que quiero que hagan cuando sientan ansias y necesiten un ligero... alivi, quiero que, quiero que me llamen.	▪ Chiste complejo	▪ Substitución ▪ Adaptación

33:42	(16) -I feel the spirit! *Ain't that the truth? Praise the Lord!	- ¡Ya siento el espíritu! *Así debe ser. ¡Alabado sea el señor!	▪ Chiste no verbal	▪ Traducción literal ▪ Adaptación
48:45	(17) -Hey Loc, man, Dashiki's pregnant. *Fool, Dashiki was born pregnant, what else is new? -What else is new? It's mine. *Man, Are you sure?	-Loc amigo, Dashiki está embarazada. *Dashiki nació embarazada, ¿Qué tiene de nuevo? - ¿Qué tiene de nuevo? Es mio. *Ay amigo, ¿Estás seguro?	▪ Chiste complejo	▪ Traducción literal ▪ Ampliación
49:55	(18) -You there! Get out of the truck and put your hands in the air. Stand on one leg. With the tip of your finger touch your tip of the nose. Now, in a circular motion rub your stomach and pat your hand while saying "rubber baby buggy bumpers" *(Both) Rubber baby buggy bumpers!	-Dijo que solo había estado conmigo en los últimos 20 minutos. - ¡Ustedes! Bajen del camión y pongan las manos en alto. Párense en una pierna. Con la punta de su dedo toquen la punta de su nariz. Ahora con un movimiento circular fróntense el estómago y palmeen su cabeza diciendo, "pepe pecas pica papas" *(Ambos) ¡Pepe pecas pica papas!	▪ Chiste complejo	▪ Traducción literal ▪ Adaptación ▪ Transposición
51:46	(19) -Come on! *(We got arrested for bein' black on a Friday night) -Don't try anything, all right? *(It was a misdemeanor, so I thought we'd be out right away)	- ¡Camina! ¡Camina! ¡Camina! * (Fuimos arrestados por ser negros en una noche de viernes) + ¿Puedo preguntarle cuanto cobra? -Cobra muy caro, camina. *(Era un delito menor, así que pensé que nos soltarían enseguida)	▪ Chiste nacional	▪ Amplificación ▪ Creación discursiva ▪ Modulación ▪ Traducción literal

	(20) -Like me, don't let nobody give you no shit! *Yeah, Old School.	- ¡Como yo, no dejen que nadie les diga que hacer! *¡Si, Old School! Es cierto.		
	+Bartholomew! Come here, boy. - Oh, shit.	+Bartholomew! Ven acá. -Carajo		▪ Substitución ▪ Modulación
56:28	+What did you say, boy? -I said "oh, shoot" mom, shoot. +Didn't I tell you to clean your room? -Oh, mom, come on. The gang needs me, I'm their leader	+ ¿Qué dijiste, muchacho? -Dije "caracoles" mama, eso. + ¿No te dije que limpiaras tu cuarto? -Por favor mama, la banda me necesita, soy su líder	▪ Chiste complejo	▪ Amplificación ▪ Omisión ▪ Adaptación
1:03:00	(21) – What are you doing? *(Crying) Triyin' to win best actor on the Soul Train Awards.	- ¿Qué tratas de hacer? *(Llorando) Ganar como el mejor actor en los premios de la Academia.	▪ Chiste cultural-institucional ▪ Chiste paralingüístico	▪ Modulación ▪ Adaptación
1:05:23	(22) -Hey, what's up? *Hey man, you got everythin'?... Cool -I'm gonna get some, right? *Don't even play me like that	-Hola Loc, ¿Qué pasa? *Hola, ¿si me conseguiste todo?... Perfecto -Oye ¿me darás de esa roca? *Amigo no molestes con eso, mejor lárgate.	▪ Chiste no verbal ▪ Chiste complejo	▪ Transposición ▪ Adaptación ▪ Omisión
01:16:56	(23) *Go ahead, tell me about this girl. -Anyway, I think I'm in love. *So what? You knockin' boots yet? -Yeah *Hold on. You use a condom? -No *Good! That's my boy! That's my boy! Never use condom, son. They take away all the fellin'	*Adelante, háblame de esa chica. -Como sea, creo que me enamoré. *¿Y qué? ¿Ya le hiciste el amor? -Si *Aguarda. ¿Usaste condón? -No *¡Excelente! ¡Este Es mi hijo! ¡Este es mi hijo! Jamás uses condones, hijo. Te quitan la sensibilidad	▪ Chiste complejo	▪ Adaptación ▪ Descripción ▪ Traducción literal

Fuente: elaboración propia



En el primer caso, se identifican hasta tres técnicas de traducción utilizadas. La más notoria es la traducción uno por uno, ya que cada palabra tiene un correspondiente en ambas versiones. Sin embargo, también podemos observar el caso de las palabras "homie" y "homeboy", donde se prefirió utilizar la generalización y emplear el término "a ti" en la versión doblada cuando se canta la canción *Happy birthday* que a la vez fue adaptada a una versión neutra en español. En el caso de los chistes utilizados, se pueden identificar el chiste paralingüístico, debido a que la escena va acompañada de elementos no verbales, en este caso, el sonido de un disparo de arma. Además, se puede reconocer el chiste complejo, ya que se emplea la ironía para destacar la idea de que la vida en los barrios puede ser peligrosa.

En el caso 2, se puede observar el uso de un chiste cultural-institucional al momento que la reacción antes de abrir la puerta es creer que se trata del grupo religioso conocido como los Testigos de Jehová, haciendo referencia a la práctica recurrente de ir por las casas tocando las puertas para hablar sobre sus creencias. La técnica utilizada en este caso fue el equivalente acuñado al optar por el término *Testigo de Jehová* que es más común en la lengua meta.

En el tercer ejemplo, se puede observar la presencia de elementos visuales que acompañan a los diálogos, los cuales son vitales para poder apreciar la gracia de la escena. En este caso, se muestra una barra de chocolate cuando el personaje dice "Hey! I was about to eat breakfast. You hungry?" Además, es importante señalar el evidente cambio al traducir el nombre de la marca de caramelos "Red Hots" por la palabra "sandía", la cual, a pesar de ser bastante diferente, cumple su función en el doblaje.

Para el siguiente diálogo la traducción es bastante fiel en ambas versiones debido a que se trata de un vagabundo que está siendo insistente con tal de conseguir un poco de dinero, la gracia del momento recae en la manera que se quiere conseguir unas monedas de parte del hombre. Se emplea la generalización al utilizar las palabras "amigo" y "hermano", más amplias en su significado, para traducir los términos "bro" y "man", que son muy usuales en inglés para referirse a una persona, al igual que la estructura gramatical presenta algunos cambios para que sea más natural en español.

En el segmento 5 se evidencia la presencia de lenguaje soez, fenómeno que, como señala Català Grimalt (2017), es altamente dinámico y variable tanto entre distintas culturas como dentro de una misma cultura. Es crucial destacar que este tipo de lenguaje, junto con los "slangs" (expresiones coloquiales o jergas en español), están notablemente presentes en la obra debido a su naturaleza temática. Ejemplo

de ello son los recurrentes insultos en esta escena, así como el término "Jimmy hats", que alude a condones. En este contexto, se puede considerar la búsqueda de un término equivalente en español, o bien optar por una expresión más neutral y generalizada, tal como en este caso.

En el sexto caso es importante el elemento visual para poder entender la gracia de la escena, que básicamente se trata de la reacción del protagonista al golpear a la abuela. En el caso de la traducción, la palabra "fake teeth" (dientes falsos en español) es traducida por una expresión que abarca mayor generalidad.

En la siguiente línea, se puede observar nuevamente el uso de "slangs", que, como se mencionó anteriormente, están presente en el filme de manera abundante, ya que su uso puede consistir tanto en palabras y frases nuevas como en significados nuevos o ampliados de términos ya existentes (Zhou y Fan, 2013). En esta parte se puede observar que se ejecutó una buena adaptación al utilizar un término que mantiene tanto el significado como la gracia del dialogo.

En el segmento 8, la imagen visual de igual forma adquiere una importancia significativa en la comprensión de la escena, a la par que se advierte el primer ejemplo de omisión completa de un par de términos presentes en la escena original ("high tops" y "low tops"), los cuales hacen referencia a tipos específicos de calzado. No obstante, dichos términos fueron vertidos al idioma meta mediante la aplicación de una técnica apropiada que asegura la correspondencia entre ambas versiones del segmento.

En el ejemplo 9, se observa una vez más la presencia de lenguaje soez y "slangs" los cuales ayudan en gran parte a la carga cómica de las diferentes escenas del filme, además que la historia relata la vida en un vecindario marginado, donde el hablar de una manera formal no es prescindible. Es importante señalar que el empleo de estos elementos del lenguaje se considera una práctica universal y común en la comunicación humana (Martinez, 2009). En lo que respecta a su traducción, es notable el empleo de la adaptación de los "slangs" mediante términos más comprensibles en la versión meta y el cambio en la estructura de las frases.

En el décimo caso se puede notar un cambio significativo en ambas versiones a nivel estructural, no obstante, aún siguen siendo bastante equivalentes, ya que ambas expresan la misma idea de la escena. En este ejemplo, la traducción se valió de técnicas que transmiten la información y la gracia de la escena

de la misma manera que en la versión original, adaptando algunos elementos estructurales de los diálogos, pero preservando su significado.

En el ejemplo 11 se puede apreciar que tanto la traducción, como la carga humorística es bastante similar en ambas versiones, solo con algunos ligeros cambios en la estructura de algunas líneas. No obstante, hay que señalar la importancia de la imagen para comprender con mayor precisión la escena, debido a que “la imagen y el texto deben de complementarse y no contradecirse” (Agueda, 2015, pp.34)

El caso 12 puede parecer un breve intercambio de diálogo; no obstante, en este ejemplo se destacan múltiples técnicas de traducción. En primer lugar, se evidencia la sustitución del nombre original del personaje por su equivalente en español, una práctica común que se extiende a varios personajes de la película. Además, se aprecia una modificación estructural en ciertas partes del diálogo, las cuales no afectan su comprensión en ambas versiones. Por último, se observa la inclusión de elementos que no están presentes en la versión original debido al estilo de expresión de los personajes.

En el siguiente segmento, se observa un considerable ingenio humorístico; sin embargo, se introduce un término de argot, como es el caso de "sucky-sucky", que alude a una felación. Contrariamente a optar por un equivalente más neutro en la traducción, se ha elegido mantener tanto el ingenio como la intensidad del diálogo, recurriendo a un término igualmente contundente dentro de la cultura meta, como lo es la expresión "chupadas". Además de estos ajustes, se observan cambios estructurales y la introducción de elementos adicionales que no afectan sustancialmente la comprensión de los diálogos.

La escena 14 representa la animada interacción entre dos amigos y su abuela mientras conducen sus vistosos automóviles, siendo el componente visual un aspecto fundamental de su humor. En el proceso de traducción, se observa la alteración del orden de las palabras con el fin de lograr una frase más fluida en el idioma receptor. Asimismo, se realizan ajustes en el orden y se reemplazan expresiones culturales y coloquiales del inglés por aquellas equivalentes en el idioma meta.

En el siguiente ejemplo, el componente humorístico radica en un juego de palabras y una broma fundamentada en la ambigüedad de la frase "hot and bothered", así como en su interpretación contextual. Se reemplazan expresiones idiomáticas y coloquiales del inglés por sus equivalentes en español. Además, es importante destacar que, en la versión original, el diálogo es cantado, mientras que, en la versión doblada, se omite la entonación característica del canto.



En el caso 16, el dialogo es bastante corto, a pesar de que la escena dura poco más de un minuto. Esto se debe a que el foco principal de la escena, así como su humor recae en el enfrentamiento de dos mujeres ancianas en un duelo de baile durante una misa en una iglesia, donde se puede ver de una manera sarcástica que realmente para esta parte se usaron dobles personificados como las dos mujeres de la escena. En cuanto al escaso diálogo, se puede observar que se empleó una traducción literal para transmitir el mensaje, ¿y se adaptó la frase “Ain’t that the truth?” como “Así debe de ser” para conservar el sentido de la escena.

En el ejemplo subsiguiente, el humor se manifiesta mediante el empleo de sarcasmo e ironía, cuyo significado real, según Gonzales (2003), se supone que los receptores deben inferir o deducir. Esto ocurre a raíz de la situación que enfrenta uno de los protagonistas al enterarse de que presuntamente va a convertirse en padre. En lo que respecta a la traducción, resulta evidente el trasvase entre idiomas de manera literal, dado el parecido entre los diálogos y la escasa variación entre ellos. Pero, a pesar de mantener en su mayoría traducciones literales, también se realizan adaptaciones para garantizar la comprensión, especialmente en expresiones idiomáticas y giros lingüísticos.

El caso 18 describe la interacción entre los protagonistas y un par de policías, quienes los interceptan y le dan instrucciones a la distancia, insinuando que van a ser arrestados. El humor de la escena reside en la absurdidad de estas instrucciones por parte de los oficiales. En el proceso de doblaje, se aprecia que el juego de palabras que estaba presente en la obra original fue adaptado a una versión más reconocida en español, sin perder su carácter de juego de palabras. En la última línea, "Strike a pose. Now vogue", se traduce como "pónganse en pose. Ahora bailen", lo cual no constituye una traducción literal como la mayoría del resto del diálogo, pero logra capturar el sentido y la intención del original.

El ejemplo siguiente es esencialmente una continuación del anterior, pero con los protagonistas ya bajo arresto. La gracia de esta escena radica en el motivo del arresto, que se aborda de manera humorística haciendo referencia a la discriminación racial en Estados Unidos. En cuanto a las técnicas de traducción, se destaca un cambio notable en el tono empleado por los policías al dirigirse a los protagonistas, Loc Dog y Astray. Originalmente, el tono es conversacional, pero en el doblaje se percibe una tonalidad más firme y autoritaria. También es bastante perceptible que en la versión doblada fue añadido un par de líneas extras que se distan considerablemente en cuanto a significado, esto se debe a que en pantalla



se observa que al momento de ser llevados a través estación de policía Loc Dog cruza miradas con una mujer en un pasillo, originalmente en esta parte el protagonista no habla, y el policía que va con él a darse cuenta del cruce de miradas le dice a Loc Dog “Don’t try anything, all right?” pensando que este puede reaccionar de alguna manera con ella, mientras que en el doblaje es añadida una interacción completamente diferente, pero siguiendo haciendo uso del recurso de la mujer del pasillo donde se añade una línea a Loc y una respuesta del policía, cosa que originalmente no ocurre. Por último, se utiliza la traducción literal en los diálogos que están entre paréntesis, representando las palabras de Ashtray mientras narra la situación en su mente.

El segmento 20 describe una escena en la que los protagonistas y sus compañeros recurren a un antiguo conocido en busca de ayuda después de haberse visto envueltos en un problema. Su amigo, conocido como Old School, a quien aparentemente se le atribuye una reputación de pandillero peligroso según Loc Dog, resulta ser un hombre mayor que vive en casa de su madre y muestra temor hacia ella, lo que añade un toque humorístico a la situación. La traducción del diálogo mantiene el tono y el sentido general del original, empleando técnicas como la modulación, la sustitución, la omisión, la amplificación y la adaptación cultural para generar una versión coherente y comprensible en español.

En la escena siguiente, resulta de suma importancia considerar el elemento visual para apreciar plenamente la comicidad de esta. En este contexto, se observa a Ashtray arrodillado ante Dashiki, lo cual podría interpretarse como un gesto de búsqueda de su perdón. Sin embargo, se revela que Ashtray simplemente está representando una actuación para aumentar la tensión dramática de la situación. Respecto a la traducción, se destaca la adecuada adaptación de "Soul Train Awards" como "Premios de la Academia", lo cual facilita la comprensión para el público destinatario y contribuye al componente humorístico de la escena. Por último, se pueden apreciar leves ajustes en la modulación para garantizar que el mensaje conserve su significado en ambas versiones.

En el ejemplo 22, se presenta de nuevo una escena en la que el diálogo es breve, y el humor se transmite principalmente a través de elementos no verbales. Esto se debe a que al inicio hay una breve interacción en la que Loc Dog recibe un paquete. Dado el contexto y la música que acompaña la escena se podría suponer que el paquete contiene alguna sustancia ilícita. Sin embargo, resulta que contiene ingredientes para un pastel que Loc Dog estaba preparando. A pesar de la brevedad del diálogo, se pueden identificar

diversas técnicas de traducción. Por ejemplo, se emplea la transposición para alterar el orden de algunas líneas y hacer que suenen más naturales en español. También se omite la expresión "I'm gonna get some, ¿right?", ya que no tiene una equivalencia directa en español y el significado se transmite de manera efectiva sin ella. Además, se adapta el lenguaje para que sea más comprensible en el idioma de destino.

La última escena muestra la interacción de Ashtray con su padre, donde expone sus planes de abandonar el vecindario junto a una joven de quien se ha enamorado. La comicidad se despliega cuando Ashtray revela ya haber tenido relaciones sexuales, entonces el padre lo cuestiona sobre si había usado protección adecuada, ante la respuesta negativa, da la impresión de que el padre se dispone a reprender a su hijo. Sin embargo, en lugar de hacerlo, lo felicita irónicamente por su "logro", lo que añade una capa de ironía a la escena. Se ha realizado una adaptación al español del uso de "slangs", proporcionando una descripción explícita del concepto al que se refiere, en este caso, la intimidad entre Ashtray y la chica. La traducción literal también toma lugar en esta parte, debido a que los diálogos son bastante fieles entre sí, a excepción del mencionado con anterioridad, haciendo óptimo el trasvase del mensaje. Con el análisis previo, se evidencia que el principal desafío que se enfrenta al traducir un elemento como el humor radica en su inherente cualidad interpretativa la cual determina que sea la audiencia receptora quien decida su grado de gracia. Pese a ello, es imperativo contar con un medio para ofrecer al público. Es por esto por lo que surge la importancia de la traducción audiovisual y el doblaje, como señalan Hernández Gómez y Bernardo Hernández (2022), quienes destacan su papel indispensable en la transmisión de mensajes sin barreras lingüísticas, superando así el individualismo del lenguaje.

De este modo, a pesar de la variedad de chistes identificados respecto a la categoría de Zabalbeascoa, fue el chiste complejo el que predominó en la mayoría de los ejemplos analizados del filme, apareciendo en 8 ocasiones. Esto pone de manifiesto la dificultad intrínseca a lograr una traducción óptima, dado que este tipo de chiste consiste prácticamente en la combinación de elementos tanto verbales como no verbales, lo que requiere una comprensión más profunda por parte de los espectadores. Además, es necesario tener en cuenta el vínculo entre el texto y la imagen, ya que esta última adquiere un carácter restrictivo y la traducción, en muchos casos, debe ajustarse a esta condición (Ogea, 2020). De igual manera se identificó que esta obra contó con los 5 tipos de chiste de acuerdo con la clasificación antes



mencionada, haciendo que la película presente una amplia gama de humor que desafía aún más el proceso de traducción. La presencia de los cinco tipos de chistes dentro de la película subraya la riqueza y la complejidad del humor en el texto original. El análisis de los chistes en la película destaca la necesidad de un enfoque cuidadoso y reflexivo en el proceso de traducción para preservar la integridad del humor original y garantizar su efectividad en contextos lingüísticos y culturales diversos.

Así mismo, se observó el empleo de una amplia gama de las técnicas de traducción de la taxonomía propuesta por Martí, donde las técnicas de mayor jerarquía y las de la zona intermedia (según el criterio del método de traducción) predominaron con 22 y 23 usos respectivamente, en contraste con los 10 usos de las técnicas de menor jerarquía. Además, es relevante destacar que la adaptación fue la técnica más recurrente, con un total de 13 usos en los ejemplos analizados del filme. Por último, también es importante mencionar que, aunque en algunos casos se podría identificar alguna otra técnica de traducción de las señaladas. Sin embargo, se dio prioridad a aquellas que guardaban una relación directa con cada momento humorístico de cada escena y a las que tenían mayor prominencia frente a las demás.

CONCLUSIONES

A diferencia de otros elementos textuales, el humor requiere no solo una comprensión precisa del lenguaje, sino también un profundo conocimiento de las referencias culturales, juegos de palabras y las sutilezas que son provocadoras de la risa. La capacidad de hacer reír a una audiencia en un idioma que difiere al original depende de la habilidad del traductor para captar y recrear el efecto cómico sin traicionar el espíritu del chiste. De este modo, la traducción del humor se convierte en un ejercicio de creatividad y adaptación, donde el traductor debe equilibrar la fidelidad al texto original con la necesidad de resonar en la nueva audiencia.

El proceso de traducir humor implica múltiples técnicas que buscan preservar la efectividad humorística. Además, el traductor debe considerar factores como la sincronización labial o la adecuación de la imagen con los diálogos. A menudo, es necesario modificar o incluso reemplazar por completo un chiste para que funcione en el contexto cultural del público objetivo, sin perder la gracia original, que es la premisa principal de este tipo de labor. De igual manera, es fundamental destacar que una correcta adaptación del humor tiene prioridad sobre los intentos de neutralización, ya que esta última puede despojar al texto de su esencia humorística original y resultar en una versión plana y

carente de impacto. Una adaptación insuficiente puede incluso causar descontento en la audiencia de destino, que puede no percibir el mismo grado de ingenio y entretenimiento que en el original.

Es crucial que el traductor preserve el carácter y la vivacidad del humor, asegurándose de que la traducción resuene auténticamente con el público objetivo. Por último, la prioridad es mantener la capacidad de provocar la risa, reflejando el ingenio y la intención de la obra original, lo que requiere una combinación de habilidad lingüística, conocimiento sobre la cultura y sensibilidad artística por parte del traductor.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

Águeda Maté, V. (2015). El doblaje en películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductorales en el caso de Gru, mi villano favorito.

Asensio, R. M. (2013). Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual. Universidad de Granada. Disponible en: http://www.ugr.es/rasensio/docs/Campos_TAV.pdf . Acessado em, 17.

Bartolomé, A. I. H. (2004). Este traductor no es un gallina: el trasvase del humor audiovisual en Chicken Run. *Linguax. Revista de Lenguas aplicadas (2003-2013)*, 2, p.20.

Botella, C. (2017). La traducción del humor intertextual audiovisual. Que la fuerza os acompañe. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 9, pp. 77-100.

Català Grimalt, L. (2017). Análisis descriptivo de la traducción del lenguaje soez en el doblaje de Pulp Fiction. <http://hdl.handle.net/10609/65486>

Chaume, F. (2000). Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. En D. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales* (pp. 47-83). Comares.

Chaume, F. (2004). *Cine y Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Da Silva Santos , F., & López Vargas , R. (2020). Efecto del Estrés en la Función Inmune en Pacientes con Enfermedades Autoinmunes: una Revisión de Estudios Latinoamericanos. *Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano*, 1(1), 46–59. <https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v1i1.9>

Fuentes de Luque, A. (2000). La recepción del humor audiovisual traducido. Estudio comparativo de fragmentos de las versiones doblada y subtitulada al español de la película *Duck Soup*, de los Hermanos Marx (Tesis Doctoral). Universidad de Granada.

<https://hdl.handle.net/10481/32330>



- Fernández C., F. (2024). Determinación De Erodabilidad En Áreas De Influencia Cuenca Poopo Región Andina De Bolivia. *Horizonte Académico*, 4(4), 63–78. Recuperado a partir de <https://horizonteacademico.org/index.php/horizonte/article/view/19>
- González, C. C. (2003). La traducción de la ironía. En *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: Granada, 12-14 de febrero de 2003* (pp. 221-231). Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI).
- Hernández Gómez, R., & Hernández, E. G. B. (2022). La traducción audiovisual durante el siglo XXI. *Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar*, 6(6), 2543-2556. https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v6i6.3701
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Cátedra.
- Jáuregui, E., & Fernández, J. D. (2006). El humor positivo en la vida y el trabajo. *L'humor en el treball. Salut, crítica i comunicació*, p. 63.
- Martí Ferriol, J. L. (2006). Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación. Universitat Jaume I.
- Martínez, G. I. (2009). Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: el cine de Ventura Pons subtitulado al inglés. *Interlingüística 20*, (Actas del XXIV Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas).
- Mereu Keating, C. (2014). The translation of ethnonyms and racial slurs in films: American blackness in Italian dubbing and subtitling. *European Journal of English Studies*, 18(3), pp. 295-315. <https://doi.org/10.1080/13825577.2014.944020>
- Miquel Cortés, C. (2004). Traducción y (auto) censura: el caso de Kill Bill en España y Latinoamérica. Universidad Jaime I.
- Mejía Sotelo, C. Y., Bucheli Ruiz, A. F., & Gustín Villota, M. E. (2024). Experiencias de Docentes, Estudiantes y Padres de Familia con el Aprendizaje Basado en Proyectos a Nivel Primaria. *Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica*, 4(1), 2649–2668. <https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.218>
- Mejía Sotelo, C. Y., Bucheli Ruiz, A. F., & Gustín Villota, M. E. (2024). Experiencias de Docentes, Estudiantes y Padres de Familia con el Aprendizaje Basado en Proyectos a Nivel

- Primaria. Estudios Y Perspectivas Revista Científica Y Académica , 4(1), 2649–2668.
<https://doi.org/10.61384/r.c.a.v4i1.219>
- Medina Nolasco, E. K., Mendoza Buleje, E. R., Vilca Apaza, G. R., Mamani Fernández, N. N., & Alfaro Campos, K. (2024). Tamizaje de cáncer de cuello uterino en mujeres de una región Andina del Perú. Arandu UTIC, 11(1), 50–63. <https://doi.org/10.69639/arandu.v11i1.177>
- Nash, W. (2014). The language of humour (Vol. 16). Routledge.
- Noboa Pullaguari, K. D. (2024). Beneficios y Consideraciones de la Aplicación Tópica de la Leche Materna. Revista Científica De Salud Y Desarrollo Humano, 5(2), 154–164.
<https://doi.org/10.61368/r.s.d.h.v5i2.126>
- Ogea Pozo, M. del M. (2020). La traducción de términos especializados con efecto humorístico en el texto audiovisual: los chistes científicos en The Big Bang Theory. TRANS: Revista De Traductología, (24), 71–89. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.5434>
- Rojas, A. [@annierojas_]. (2021, mayo 30). Mi explicación sobre qué es el doblaje [Video]. TikTok.
https://www.tiktok.com/@annierojas_/video/6967947394973519110?q=Que%20es%20el%20doblaje&t=1702829977158
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction. Didier.
- Zabalbeascoa, P. (2001). La traducción del humor en textos audiovisuales. En La traducción para el doblaje y la subtitulación (pp. 251-266). Cátedra.
- Zhou, Y., & Fan, Y. (2013). A Sociolinguistic Study of American Slang. Theory & Practice in Language Studies, 3(12).

